

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ПЯТЫЙ.

1890.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ШЕСТИ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1891.

О фрагментѣ еврейскаго папируса изъ собранія В. С. Голенищева.

Хотя уже первый арабскій переводчикъ Библіи, Саадъ или *Saadia аль-Файюми* (въ первой полов. X в.), библейскія слова בְּרִדִּי и בְּרִדִּי по арабски передаетъ черезъ بردی , папирусъ¹⁾, и несмотря на то, что и въ періодъ греческій, и въ періодъ арабскій, евреевъ въ Египтѣ было много — до 1879 года ничего, однако, не было извѣстно въ ученомъ мірѣ про еврейскіе письменные памятники, писанные на папирусѣ²⁾. Лишь десять лѣтъ тому назадъ, берлинскій королевскій музей приобрѣлъ нѣкоторые фрагменты еврейскихъ папирусовъ, всего 13, изъ коихъ 10 на древне-еврейскомъ, а 3 на арамейскомъ языкѣ. Эти фрагменты, по изслѣдованію берлинскаго ученаго М. Штейншнейдера³⁾, содержатъ отрывки изъ религиозныхъ гимновъ и частныхъ юридическыхъ актовъ (последніе писаны по-арамейски).

Нѣсколькими годами позже австрійскій эрцгерцогъ Райнеръ приобрѣлъ свою знаменитую коллекцію папирусовъ изъ Файюма, и между ними оказались нѣкоторые еврейскіе, опять-таки большею частью литургическаго

1) Paulus, R. Saadiae Phijumensis versio Jesaiae arabica, Jenae 1790, p. 102 (XVIII, 2: وفي اثناء من بردی въ судахъ изъ папируса). Другое мѣсто изъ комментарія Саадіи мнѣ извѣстно изъ рукописи. Аль-Файюми слѣдуютъ въ объясненіи слова בְּרִדִּי извѣстный лексикографъ и грамматикъ Абуль-Валидъ Мерванъ Ибнъ-Джанахъ (ок. половини XI вѣка; см. Book of Roots, ed. Neubauer, Oxford 1875, col. 20, 138) и Ибнъ-Балаамъ (во 2 половинѣ XI в.).

2) Löw, Beiträge z. jüd. Alterthumskunde, I. Leipzig 1870, p. 97; Steinschneider въ ниже указ. мѣстахъ.

3) Zeitschrift f. ägypt. Sprach- u. Alterthumskunde, 1879, p. 93—96; Magazin f. d. Wiss. d. Judenthums, 1879, p. 250—254.

содержанія, причѣмъ тексты арамейскіе, содержащіе юридическіе документы, имѣютъ значительную примѣсь греческихъ словъ. Это обстоятельство подало поводъ ученымъ, разобравшимъ вѣнскіе еврейскіе папирусы, Д. Кауфману и Д. Г. Мюллеру¹⁾, предполагать принадлежность означенныхъ памятниковъ самаритянамъ, которые извѣстны обильнымъ употребленіемъ эллинизмовъ. Но мнѣ кажется, что это предположеніе весьма невѣроятно, въ виду того, что до сихъ поръ неизвѣстенъ ни одинъ примѣръ употребленія самаритянами еврейскихъ письменъ. Съ другой стороны, частое употребленіе эллинизмовъ естественно ожидать именно въ Египтѣ, гдѣ долго процвѣтали школы еврейскихъ эллинистовъ.

Берлинскіе еврейскіе папирусы были найдены вмѣстѣ съ арабскими документами II вѣка гджры или VIII христіанскаго столѣтія; о вѣнскихъ же папирусахъ издатели не высказываются относительно даты, но судя по тому обстоятельству, что большинство памятниковъ въ коллекціи Райнера относится къ VIII, IX и X вѣкамъ, надобно предполагать, что и еврейскіе папирусы не позднѣе этого времени. Мы ниже увидимъ и другое соображеніе, почему нельзя ихъ подвинуть значительно позже.

Къ берлинскому и вѣнскому собраніямъ присоединилась теперь и египетская коллекція В. С. Голенищева, въ которой оказался одинъ небольшой фрагментъ изъ этихъ безсомнѣнно древнѣйшихъ изъ сохранившихся еврейскихъ рукописей. На папирусѣ читаемъ:

בא אל פרו שני)ה וסמך שתי ידיו עליו.....
 אנא) השם.....
 קבל) דם במזרק ונתן למ)מרם.....
 ולקח מחתה וכף.....
 ויבא פנימה להק)טיר.....
 נחלי)אש ומלא)חפניו קטרת.....

Правая сторона этого фрагмента содержитъ среднюю часть шести строкъ изъ описанія богослуженія и жертвоприношенія первосвященника въ іерусалимскомъ храмѣ въ самый торжественный для евреевъ день, день прошенія грѣховъ. Чинъ богослуженія первосвященника обстоятельно описывается въ Мишнѣ, тракт. *Јома*, гдѣ соответствующія нашему отрывку мѣста находятся въ §§ 2—3 IV главы и § 1 V главы. Первоначально эту часть Мишны читали во время второй молитвы (Мусафъ²⁾), но затѣмъ этотъ же чинъ богослуженія подъ названіемъ *Авода* (עבודה) служилъ темой

1) Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer, 1—2, Wien 1866, p. 38—44.

2) Z un z, Ritus, Berlin 1859, p. 101.

многимъ *пайтанамъ* (синагогальнымъ поэтамъ) для поэтической обработки его въ формѣ литургическаго гимна. До сихъ поръ извѣстны слѣдующіе пайтаны, составившіе *Аводу*:

1. *Иосе бенъ Иосе* (конца VII или начала VIII вѣка); его *Авода* начинается словами **אֲזַכֵּיר נְבוֹרוֹת אֱלֹהֵי נַאֲדָרֵי** ¹⁾.
2. *Элеазаръ га-Галиръ* (нач. IX в.); его *Авода* не сохранилась, но о ней упоминается въ XIII вѣкѣ ²⁾.
3. Вавилонская *Авода* **סֵדֶר עֲבוּדָה הַכְּבֵלִי** неизвестнаго автора ³⁾.
4. *Иохананъ Когенъ* (конца IX или нач. X в.): **אֲזַכֵּיר סֵלָה לְשֵׁם פֶּה לְאָדָם** (въ римскомъ ритуалѣ).
5. Вавилонская, начинающаяся словами: **אֲסַפֵּר נְדוּלוֹת** ⁴⁾.
6. Другая вавилонская, начинающаяся словами: **אֲצַלֵּץ** ⁵⁾.
7. Третья вавилонская, начинающаяся словомъ: **אֲשַׁנֵּן** ⁶⁾.
8. *Саадія аль-Файюми* (въ X в.); его *Авода* начинается: **בְּאֲדָנֵי יַצְדִּיק** ⁷⁾.
9. *Иосифъ Ибнъ-Аби-Тауръ* или *Ибнъ-Шетнаишъ* (во второй полов. X в.); его *Авода* начинается: **אֵל אֱלֹהִים** ⁸⁾.
10. *Соломонъ Вавилонскій* (X в.); его *Авода*: **אֲדָרַת הַלְבוּשֵׁת** (въ такъ-назыв. романскомъ, т. е. румелійскомъ, ритуалѣ) ⁹⁾.
11. *Мешуламъ бенъ Калонимосъ* (въ концѣ X или нач. XI в.); его *Авода*: **אֲמִיץ כַּח** (въ нѣмецкомъ и польскомъ ритуалахъ) ¹⁰⁾.
12. Испанская *Авода*: **אֲתָה כּוֹנֵנַת עוֹלָם מֵרָאשׁ** ¹¹⁾.
13. Древне-французская *Авода*: **אֲתָה כּוֹנֵנַת עוֹלָם בְּרַב הַסֵּדֶר** ¹²⁾.
14. *Исаакъ Ибнъ-Гіатъ* (въ XI в.), его *Авода*: **אֵל אֱלֹהֵי דְעֵי** ¹³⁾ (въ триполійскомъ ритуалѣ).

1) Напечатано въ соч. **קִרְבַּן מַעֲשֵׂי יְדֵי נְאוּנִים קְדֻמוֹנִים** Berlin 1856, II, 1—9; мѣсто, соотвѣствующее нашему отрывку находится стр. 8.

2) См. Нахманнда въ соч. **מִלְחָמוֹת** въ началѣ тр. *Тома*. (М. б. одинъ изъ двухъ: **אֲתָה כּוֹנֵנַת**).

3) Нахманидъ, тамъ же; можетъ быть, что имѣется въ виду одна изъ двухъ *Аводъ*, начинающихся: **אֲתָה כּוֹנֵנַת**, невѣрно приписываемыхъ *Иосе б. Иосе*.

4) Приводится отъ имени одного *гаона* въ соч. **רֵאשִׁיבָה** § 529 (Zunz, Ritus, p. 101).

5) Приводится въ ритуалѣ Амрама Гаона.

6) Тамъ же (недостаетъ въ напечат. въ Варшавѣ 1865 ритуалѣ, но см. Zunz, *ibid.*).

7) Напечатана въ вышеупомянутомъ **קִרְבַּן** и т. д., стр. 10—17; соотвѣств. нашему отрывку мѣсто стр. 15.

8) Тамъ же стр. 19—25; соотвѣств. мѣсто стр. 24.

9) См. **מִזְהוּר רומניא** изд. Венеціи 1520, л. 366—70, соотвѣт. мѣсто л. 369 (тамъ ошибочно припис. Ибнъ-Гебиолою); ср. *Literaturblatt des Orients* XII, Leipzig 1851, Col. 608.

10) Изъ многочисленныхъ изданій этого ритуала укажемъ здѣсь на одно изъ новѣйшихъ, а именно, на изд. M. Letteris'sa, Prag 1882, p. 466—75, гдѣ соотвѣт. мѣсто стр. 472.

11) По изд. Вѣна 1883, стр. 80—88, соотвѣт. мѣсто стр. 84.

12) Въ назв. соч. **קִרְבַּן** стр. 111—116, соотвѣт. мѣсто стр. 115.

13) Geiger, *Wissenschaftl. Zeitschrift*, V, 402.

15. *Абу-Гарунъ Муса Ибнъ-Эзра* (нач. XII в.); его *Авода*: אל אלהי אבותינו (въ алжирскомъ ритуалѣ)¹⁾.

16. *Авраамъ Ибнъ-Эзра* (въ полов. XIII в.); его *Авода*: אמוני לבב הכינו (въ авиньонскомъ ритуалѣ)²⁾.

17. Древне-нѣмецкая и чешская *Авода*: אשורה³⁾.

Сопоставляя наш отрывокъ съ соответствующими мѣстами во всѣхъ сохранившихся обработкахъ *Агоды*, легко усмотрѣть, что на сколько другіе древніе изводы этой литургіи отличаются пзысканностью слога и оборотовъ рѣчи и постоянной погоней за высокими выраженіями и рѣдкими словами (т. назыв. *навадиръ*⁴⁾) — настолько отрывокъ В. С. Голенищева отличается простотою и безпскуственностью рѣчп, такъ какъ только двумя выраженіями⁵⁾ весь отрывокъ отличается отъ прозапческой рѣчи, и такимъ образомъ пзъ всѣхъ однородныхъ произведеній оно всего ближе стоитъ къ первоначальному источнику, къ Мишиѣ тр. *Лома*, каковое обстоятельство можетъ служить указаніемъ на древнее происхождение настоящаго произведенія, наравнѣ съ матеріаломъ, на которомъ оно написано.

Мы сдѣлаемъ еще одно замѣчаніе. Вотъ уже въ третій разъ предъ нами повторяется однообразное явленіе, а именно, открытіе въ Файюмѣ еврейскихъ папирусовъ, содержащихъ произведенія литургической поэзіи, что даетъ намъ право сдѣлать заключеніе о томъ, что сочиненія такого рода составляли въ ту эпоху, если не исключительное, то во всякомъ случаѣ преобладающее занятіе еврейской пишущей братіи въ Египтѣ. Это обстоятельство даетъ намъ ключъ къ пониманію слѣдующаго факта. Въ началѣ X вѣка, а именно въ 912 году по Р. Х., на литературное поприще впервые выступилъ молодой писатель, которому суждено было мало по малу пересоздать весь строй умственной жизни евреевъ, и вмѣсто исключительно талмудическо-богословскаго направленія открыть своимъ единовѣрцамъ доступъ ко всѣмъ тогдашнимъ культурнымъ сферамъ. Мы говоримъ о вышеупомянутомъ *Саадии аль-Файюми*, который, по одногласному отзыву еврейскихъ и мусульманскихъ писателей⁶⁾ того времени, былъ настоящимъ

1) См. Litbl. des Orients 1849, Col. 131, 255.

2) Landshuth, Onomasticon Berlin 1857, p. 7, № 21.

3) Zunz, Ritus, p. 101 (гдѣ сомнительно приписыв. Казиру).

4) За исключеніемъ, впрочемъ, *Йосе б. Йосе*, котораго *Авода* (выше № 1) довольно проста относительно лзыка и слога.

5) А именно: слово פנימה (вм. לפנים) въ 5-ой строкѣ и שש נחלי въ 6-ой.

6) Ср. отзывъ *Масуди* (въ کتاب التنبیه والاشراق) у S. de Sacy, Chrest. Arabe, 2.

éd., I, 350 и *Ам-Недима* въ فهرست العلوم стр. 23, 10—16; см. Munk, Notice sur Saadia, p. 6 (= 78).

преобразователем своего народа. Что же составляет содержание первого труда этого реформатора? — Недавно стало известно, что первое сочинение Саадія было озаглавлено *كتاب اصول الشعر* (*Книга основ поэзии*; сокращенно *كتاب الشعر*, *Кн. поэзии* или *Пятика*) и состояло: во первых, из словаря древне-еврейских корней в двояком алфавитном порядкѣ, по началу корней и по окончанию ихъ, во вторыхъ, изъ многихъ грамматическихъ статей (вѣроятно числомъ 12), и, наконецъ, изъ собранія образцовъ правильного и взыщнаго слога и примѣровъ противоположнаго свойства. Въ предисловіи же къ этому сочиненію авторъ объясняетъ, что какъ словарь¹⁾, такъ и грамматика и книга образцовъ, имѣютъ цѣлью облегчить составленіе поэтическихъ произведеній. Къ этому молодой авторъ присовокупляетъ: подобно тому какъ Измаильяне (арабы) рассказываютъ про одного извѣстнаго своего писателя, что наблюденіе имъ неправильнаго употребленія арабскихъ словъ и выраженій крайне огорчало его и побудило его составить книгу, изъ которой они могли бы научиться правильнымъ, взыщнымъ выраженіямъ (*كتاب يستدلون به على الفصح*), точно также и я огорчился, наблюдая неправильное употребленіе словъ и оборотовъ рѣчи въ поэтическихъ произведеніяхъ и недостаточную внимательность къ красотамъ и истинному взыществу нашего древняго языка. Замѣтимъ, что Саадія составилъ свою пятику въ 912 году, т. е. всего 8 лѣтъ послѣ смерти извѣстнѣйшаго арабскаго автора Книги правильныхъ выраженій (*الفصح في اللغة* или *كتاب الفصح*), *Абуль-Аббаса Ахмеда ибнъ Яхья*, извѣстнаго подъ прозваніемъ *Та'лаба*, и намъ кажется вѣроятнымъ, что его-то Саадія имѣетъ въ виду. Соч. Та'лаба не имѣетъ предисловія, каковое обстоятельство вѣроятно находится въ связи съ извѣстіемъ *Суюти*, что послѣ того какъ Аз-Задждадж указалъ 10 ошибокъ въ *Китабъ аль-Фасихъ*, авторъ совсѣмъ отъ него отказался²⁾. Посему то, что Саадія говоритъ про составителя *Китабъ аль-Фасиха*, онъ могъ узнать только отъ другихъ, на что и указываетъ выраженіе Саадія: «подобно тому, какъ Измаильяне рассказываютъ, что одинъ изъ ихъ знатныхъ». Онъ, судя по этимъ словамъ, узналъ это не отъ самого автора при- водимаго имъ сочиненія.

Впрочемъ, слова Саадія могутъ относиться также къ одному изъ древнѣйшихъ арабскихъ грамматиковъ. А такъ какъ пицціаторомъ грамматической науки арабскіе писатели считаютъ халифа *Али ибнъ Абиталиба*, зятя

1) Назначеніе словаря было облегчать поэтамъ нахожденіе словъ, начинающихся извѣстной буквой или извѣстнымъ слогомъ (для акростиховъ), и также словъ, оканчивающихся извѣстнымъ слогомъ (для римы).

2) См. Barth, Ta'lab's Kitāb Al-Faṣiḥ, Leipzig 1876, p. 7, 11.

Мохаммедова, то возможно также предположеніе, что Аль-Файюмп имѣлъ въ виду именно этого халифа, къ которому хорошо идетъ выраженіе *одинъ изъ ихъ избранныхъ* (بعض خواصهم).

На оборотѣ нашего папируса находится остатокъ трехъ строкъ, написанныхъ блѣдными чернилами поперегъ листа большими, небрежными письменами, похожими на *grafitti* или пробы пера. Мы ихъ читаемъ:

מעדנים.....
[?]
 צורי.....
 לעולם¹ צורם.....

Если эти строки составляли часть связнаго цѣлаго, то это цѣлое также могло только быть литургической поэзіей, и въ свою очередь можетъ только подтвердить вышесказанныя соображенія относительно характера литературной дѣятельности египетскихъ евреевъ въ эпоху, предшествовавшую Саадіп и отчасти въ его время.

1) Можетъ быть, что это слово саѣдуетъ читать צורם[נ].